

**Лянь Шиюй**

*студентка Университета МГУ-ППИ,  
стажер факультета обучения РКИ  
Гос. ИРЯ имени А.С. Пушкина, 3 курс*

**Lian Shiyu**

*Student of Shenzhen MSU-BIT University,  
trainee of the faculty of Russian as a Foreign language  
of Pushkin State Russian Language Institute of 3<sup>rd</sup> year*

## **БИОГРАФИЯ А. С. ПУШКИНА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ ГЛАЗАМИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**Аннотация:** В работе рассматриваются особенности восприятия текстов об А. С. Пушкине, которые представлены в учебных пособиях по русскому языку как иностранному, китайскими учащимися. Автор на основе опроса, проведенного среди стажеров филологического профиля, которые в рамках двухсеместровой стажировки в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина знакомятся с биографией и творчеством поэта, и анализа популярных учебных материалов делает выводы о трудностях восприятия учебных текстов китайскими студентами.

**Ключевые слова:** РКИ, китайские учащиеся, стажеры, филологический профиль, учебный текст, наглядность.

## **BIOGRAPHY OF ALEXANDER PUSHKIN AT LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: LINGUODIDACTIC ASPECT**

**Abstract:** The work examines the peculiarities of the perception of texts about Pushkin, which are presented in textbooks on Russian as a foreign language by Chinese students. The author is based on a survey conducted among trainees of the philological profile who, as part of a two-semester internship at The Pushkin State Russian Language Institute gets acquainted with the biography and creativity of the poet, and the analysis of the educational materials used draws conclusions about the difficulties of perception of educational texts by Chinese students.

**Keywords:** RCT, Chinese student, interns, professional knowledge of philology, texts in textbooks, visibility.

Студенты филологического профиля из КНР на стажировке в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина знакомятся с биографией и творчеством поэта. Надо заметить, что для большинства китайских стажеров – это продолжение знакомства, потому что начинается оно у некоторых еще в школе, затем в вузе. В рамках стажировки в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, и в курсе «Домашнего чтения», и на занятиях по практике речи учащиеся работают с текстами А. С. Пушкина и о А. С. Пушкине. Имея достаточно высокий уровень подготовки (на уровне В1) и довольно много фоновых знаний, студенты испытывают ряд трудностей, когда работают с пушкинским текстом и контекстом.

**Цель настоящего исследования** – анализ основных особенностей восприятия учебных текстов об А.С. Пушкине и определение основных трудностей восприятия этих текстов.

**Материалы и методы.** Анализ основан на результатах опроса китайских учащихся, которые проходят стажировку в Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина. Опрос проводился в сентябре–октябре 2023 г., в нем приняли участие 99 студентов. Кроме того, были проанализированы тексты популярных пособий для иностранных учащихся, опубликованных в издательствах «Златоуст», «Русский язык. Курсы», в издательствах при РУДН и Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина.

**Результаты исследования.** Опрос показал, что 96 из 99 студентов были знакомы с биографией и творчеством А. С. Пушкина до стажировки, большинство студентов читали стихотворения А. С. Пушкина, меньше – знакомы с прозой. В основном учащиеся читают произведения А. С. Пушкина и на русском, и на китайском языках. Прозу читают чаще на китайском, при этом, как правило, знакомятся с произведениями «Метель», «Станционный смотритель», «Капитанская дочка», «Дубровский». С биографией А. С. Пушкина стажеры чаще всего знакомятся как на русском, так и на китайском языках. Тексты о жизни и творчестве А. С. Пушкина 8 учащихся в опросе признали скучными, 10 человек признали тексты и скучными, и сложными, 34 человека признали тексты сложными. При этом 14 учащихся отметили, что понимают все слова в тексте, но не могут представить себе в полной мере образ А. С. Пушкина и «атмосферу» его эпохи. Опрос не позволяет представить исчерпывающее полное описание особенностей восприятия текстов об А. С. Пушкине китайскими студентами, вместе с тем данные опроса подтверждают предположение, что образ А. С. Пушкина не всегда становится объемным в восприятии китайских студентов, что связано во многом со сложностью презентации этого образа в учебных материалах.

Попадая на стажировку в страну изучаемого языка, учащиеся продолжают знакомство с А. С. Пушкиным. Преподавателями в Гос.ИРЯ им. А.С. Пушкина в основном используются внутренние учебные пособия и пособия крупных издательств. Это адаптированные пособия для учащихся, владеющих РКИ на уровне В1. При том, что тексты адаптированы, часть их – это разного рода имена собственные и национально-специфическая лексика. Номинации исторических событий, учреждений, имена и фамилии исторических лиц, номинации культурно специфических явлений и понятий как раз и представляют собой основную трудность. Очевидно, что их нельзя избежать в текстах о жизни и творчестве поэта. Вместе с тем этот пласт лексики нельзя адаптировать и трудно перевести (существует несколько переводов, точный зачастую отсутствует), ее можно только комментировать и иллюстрировать. Имеющиеся в пособиях комментарии недостаточны. Учащиеся отмечают, что даже при изучении «Страноведения», «Истории русской культуры», «Русской литературы» им все равно сложно осмыслить ряд культурно значимых понятий. Часто учащиеся говорят о том, что им сложно визуализировать изученное. Учащиеся часто работают и в своих вузах, и на стажировке с визуальными материалами (портреты, картины, фото, видео), но демонстрация этих материалов как таковая не способствует осмыслению биографии поэта, его произведений.

С точки зрения содержания биографии в учебных пособиях представляют собой последовательное перечисление основных событий из жизни А. С. Пушкина (номинации периодов жизни: детские годы, обучение, начало службы, ссылки, личная жизнь поэта, смерть) и написанных в этом время произведений. Признавая, что это базовая информация о жизни поэта, заметим, что такое перечисление событий, как правило, не вызывает живого отклика у студентов и оставляет их равнодушными к жизни и творчеству поэта. В текстах используется лексический и грамматический материал, соответствующих уровню пособия.

Задания, которые сопровождают тексты, однотипны (в основном тесты, вопросы на поиск информации и ответа в текстах и вопросы для размышления, на которые можно дать

шаблонные ответы), это способствуют запоминанию фактов биографии, но не способствуют осмыслению и формированию личного мнения учащегося.

Таким образом, проведенный опрос и анализ используемых учебных материалов показывает, что учащиеся, имея относительно широкий ряд фоновых знаний, связанных с жизнью и творчеством А. С. Пушкина, не осознают его в полной мере и не могут пользоваться полученными знаниями. Именно поэтому материалы дополняются преподавателями, причем и с точки зрения формы, и с точки зрения содержания, и с методической точки зрения, чтобы учебные материалы об А. С. Пушкине позволяли актуализировать полученные знания и развиваемые навыки и умения в рамках разных дисциплин, интегрировать их, тем самым способствуя формированию живого и объемного образа А.С. Пушкина в сознании стажеров-русистов [Труханова 2020: 56].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Труханова Д. С.* О разнообразии методических форм реализации межпредметных связей в преподавании РКИ китайским бакалаврам-стажерам в институте А.С. Пушкина (на примере разработки, интегрирующей натурные уроки и метод проектов, посвященной 220-летию со дня рождения А. С. Пушкина) // Межпредметные связи в период стажировки иностранных студентов-филологов в государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина. М., 2020. С. 56–61.